

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
(ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)**

Научная статья

УДК 81-115

**ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
«БАБУШКА» И «A GRANDMOTHER»**

**Ольга Борисовна Багринцева^{1✉}, Ольга Александровна Зобнина²,
Галина Владимировна Файзиева³**

^{1, 3}Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева,
Астрахань, Россия

²Астраханский филиал Российской академии народного хозяйства и
государственной службы при Президенте Российской Федерации,
Астрахань, Россия

¹bagrintsevaob@gmail.com

²zobnina-oa@ranepa.ru

³fayzievagv@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются дефиниционные характеристики терминов родства «grandmother» / «бабушка», представленные в наиболее авторитетных лексикографических источниках английского и русского языков. Выявленные посредством лингвистического анализа характеристики являются базовыми для составления образа «бабушка» и «grandmother», заложенными в сознании носителей английского и русского языков, что позволяет определить национальную идентичность представителей англоязычной и русскоязычной лингвистических общностей. Проведённый анализ

представляет собой первый этап исследования, предполагающего конструирование образов «бабушка» и «grandmother» в стандартном языковом слое исследуемых языков. Авторы предприняли попытку конструирования образов на основе базовых дефиниционных характеристик, которые впоследствии могут быть расширены за счёт исследования субстандартного языкового пласта заявленных в исследовании языков.

Ключевые слова: лексическая единица, «бабушка», «grandmother», дефиниционный анализ, лексикографические источники, базовые характеристики, лингвистический образ

Для цитирования: Багринцева О. Б., Зобнина О. А., Файзиева Г. В. Дефиниционный анализ лексических единиц «бабушка» и «a grandmother» // Евразийский филологический вестник. 2023. Вып. 2. С. 72-85.

COMPARATIVE STUDIES (PHILOLOGICAL SCIENCES)

Original article

DEFINITIONAL ANALYSIS OF LEXICAL UNITS «БАБУШКА» AND «A GRANDMOTHER»

Olga B. Bagrintseva^{1✉}, Olga A. Zobnina², Galina V. Fayzieva³

^{1,3} Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

² Astrakhan Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Astrakhan, Russia

¹ bagrintsevaob@gmail.com

² zobnina-oa@ranepa.ru

³ fayzievagv@yandex.ru

Abstract. The paper refers to the kinship terms definitional characteristics of the lexical units «бабушка» and «a grandmother». The identification of basic definitional characteristics is carried out on the bases of lexical-semantic analysis according to the most authoritative lexicographic sources of the English and the Russian languages. The characteristics revealed through the linguistic analysis can be considered as the basic ones for constructing the images of «бабушка» and «a grandmother», reflected in the minds of the English and the Russian languages native speakers. This fact makes it possible to determine the national identity of representatives of the English-speaking and the Russian speaking linguistic communities. This article represents the first level of the research, which involves the construction of the images of «бабушка» and «a grandmother» at the standard linguistic layer of the represented languages. The authors have made an attempt to construct the images at the basis of the definitional characteristics, which can later be continued at the substandard linguistic layer of the defines languages.

Keywords: a lexical unit, «бабушка», «a grandmother», definitional analysis, lexicographical units, basic characteristics, a linguistic image

For citation: Bagrintseva O. B., Zobnina O. A., Fayzieva G. V. Definitional analysis of lexical units «бабушка» and «a grandmother» // Eurasian Philological Bulletin. 2023; (2): 72-85. (In Russ.).

Введение

В современной лингвистической науке наблюдается значительный интерес к изучению терминосистем родства. Исследование данного вопроса привлекает внимание представителей различных научных направлений, презентующих этнографические, этнологические, психологические, социокультурные, психолингвистические, лингвокультурологические и многие другие особенности лексем, составляющих терминологические поля терминов родства.

В лингвистике терминология родства разноструктурных языков изучается на стыке лингвистических и культурологических исследований, примерами которых могут являться работы И. Б. Качинской «Термины родства и языковая картина мира» [4, с. 48], Р. З. Мурясова «Термины родства в контрастивно-типологическом видении» [5, с. 99], Ц. Юян «Лингвокультурологический анализ систем терминов родства в русском и китайском языках» [8, с. 149], Н. В. Громовой «Термины родства в субстандартной лексике английского, немецкого и русского языков: функциональный и лингвокультурный аспекты» [3, с. 12], Е. П. Федоровой «Термины родства и их связь с социальными институтами (на примере якутских терминов родства)» [6, с. 16], А. А. Бурыкина, Э. У. Омакаевой «Системы терминов родства и свойства у калмыков (в сравнении с системами терминов родства монголов и бурят)» [2, с. 41], Х. Х. Эгамназарова «О характере синхронно-конфронтативного изучения отдельных терминов родства узбекского и английского языков» [7, с. 144] и других.

Все вышеперечисленные работы освещают различные аспекты разноструктурных терминосистем родства.

Однако, несмотря на наличие значительного числа исследований, посвящённых изучению такой популярной в лингвистике терминосистемы, на настоящий момент отсутствует комплексное сравнительно-сопоставительное описание образов, входящих в состав различных терминосистем родства. Относительно представленных в данной статье образов «бабушка» и «grandmother», следует отметить, что данные термины не вошли в материал исследования представленных выше работ в сопоставительном аспекте на материале английского и русского языков, что и обусловило актуальность данной статьи.

Исследовательские результаты и их интерпретация

Описание образов строится на основе выявления базовых дефиниционных характеристик лексических единиц, входящих в состав терминосистем родства [1]. Для выявления подобных характеристик необходимо обратиться к анализу наиболее авторитетных лексикографических источников, в которых представлены толкования исследуемых лексических единиц.

Так, в качестве лексикографической базы для проведения дефиниционного анализа лексической единицы «бабушка» были отобраны следующие лексикографические издания: «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [13], «Большой толковый словарь русского языка» Д. И. Ушакова [10], «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля [12], «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова [9], «Малый академический словарь» А. П. Евгеньевой [11]. Приведём дефиниции лексической единицы «бабушка», представленные в выше обозначенных лексикографических источниках.

В словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой зафиксированы следующие значения лексемы «бабушка»:

- 1) мать отца или матери;
- 2) вообще о старой женщине (разг.).

Также в данном лексикографическом источнике представлен следующий синонимичный ряд обозначенной лексемы: бабуся, бабуля, бабулечка, бабуленька.

В словаре Д. И. Ушакова представлены следующие толкования исследуемой лексической единицы:

- 1) мать отца или матери;
- 2) обращение к старой женщине (прост.).

В данном лексикографическом издании синонимичный ряд не представлен.

В толковом словаре В. И. Даля трактовка исследуемой лексической единицы отсутствует, однако, в качестве синонимичного ряда присутствуют следующие лексические единицы: бабушка, бабье, баба и бавить.

В толковом словаре С. А. Кузнецова представлены следующие значения лексической единицы «бабушка»:

1) мать отца или матери (по отношению к детям своих детей – внукам);

2) старая, пожилая женщина (ласк.).

Синонимичный ряд относительно исследуемой лексической единицы в данном лексикографическом издании не представлен.

В словаре А. П. Евгеньевой были обнаружены следующие значения исследуемой лексической единицы:

1) мать отца или матери;

2) старая женщина, старуха (разг.).

Синонимичный ряд также отсутствует.

В «Толковом словаре русского языка» представлены идентичные словарю С. И. Ожегова значения:

1) мать отца или матери;

2) вообще о старой женщине (разг.).

В качестве синонимичного ряда были отмечены те же лексические единицы: бабуся, бабуля, бабулечка, бабуленька, что даёт нам основание полагать, что в основе данного лексикографического источника заложен словарь С. И. Ожегова без указания на данного автора.

Таким образом, проанализировав вышеприведённые определения, мы пришли к выводу о том, что образ «бабушка» по данным

лексикографических источников русского языка имеет следующие базовые дефиниционные характеристики:

- 1) мать одного из родителей;
- 2) старая, пожилая женщина.

Второе значение отмечено в словарях различными пометами, такими как «разговорное», «просторечное», «ласковое».

Приведём данные дефиниционного анализа лексической единицы «a grandmother» по данным лексикографических источников английского языка. Прежде чем перейти к изложению полученных результатов, необходимо отметить, что данное исследование проводилось на базе наиболее авторитетных лексикографических источников английского языка, в число которых вошли следующие толковые словари: «Cambridge Dictionary» [14], «Macmillan Dictionary» [16], «Oxford Advanced Learner's Dictionary» [17], «Collins Online Dictionary» [15].

Рассмотрим представленные в лексикографических источниках английского языка дефиниции лексической единицы «a grandmother» более детально.

Так, в «Cambridge Dictionary» было зафиксировано только одно значение исследуемой лексической единицы:

- The mother of a person's father or mother.

В качестве синонимичного ряда представлены следующие лексические единицы: grandma (informal), granny, gran, nan.

«Macmillan Dictionary» представляет следующее значение лексической единицы «a grandmother»:

- The mother of one of your parents. You are her granddaughter or her grandson. You usually call your grandmother, granny, or grandpa.

В данном лексикографическом издании синонимичный ряд представлен в самой дефиниции, других синонимов отмечено не было.

В толковом словаре английского языка «Oxford Advanced Learner's Dictionary» также представлено единственное толкование данной лексической единицы:

- The mother of your father or mother.

В качестве синонимов были отмечены следующие лексические единицы: «gran», «grandma», «granny».

Толковый словарь «Collins Online Dictionary» также представляет единственное значение лексической единицы «a grandmother»:

- Your grandmother is the mother of your father or mother. You can call your grandmother «Grandmother».

Синонимичный ряд представлен следующими лексическими единицами: «gran», «granny», «grandma», «nan».

Таким образом, проанализировав вышеприведённые определения, мы пришли к выводу о том, что образ «a grandmother» по данным лексикографических источников английского языка имеет единственную базовую дефиниционную характеристику:

1) мать одного из родителей.

Для наглядного отображения результатов дефиниционного анализа по данным двух разноструктурных языков представим полученные данные и зафиксированные базовые дефиниционные характеристики в табличном отображении.

Таблица

Базовые дефиниционные характеристики лексических единиц «бабушка» и «a grandmother» по данным русского и английского языков

№ п\п	Наименование характеристики	1*	2*	3*	4*	5*	6*	7*	8*	9*
1	Мать одного из родителей	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Старая пожилая женщина	+	+	+	+	+	-	-	-	-

Примечание*:

1. «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
2. «Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова.
3. «Толковый словарь живаго великорусского языка» В. И. Даля.
4. «Большой толковый словарь русского языка» С. А. Кузнецова.
5. «Малый академический словарь» А. П. Евгеньевой.
6. «Cambridge Dictionary».
7. «Macmillan Dictionary».
8. «Oxford Advanced Learner's Dictionary».
9. «Collins Online Dictionary».

Заключение

Подводя итог проведённому лексикографическому анализу, необходимо отметить, что в исследуемых языках репрезентировано различное представление об образах «бабушка» и «a grandmother». Однако, для обеих языковых общностей исследуемый образ, прежде всего, ассоциируется с характеристикой – мать одного из родителей. Русская языковая традиция расширяет представление о данном образе за счёт появления дополнительной базовой дефиниционной характеристики – старая, пожилая женщина. В английской языковой традиции также представлена апелляция к лексическим единицам «a grandson» и «a grandmother». Неоднородность наличия базовых дефиниционных характеристик говорит о разной когнитивной репрезентации исследуемых образов в сознании носителей двух разноструктурных языков.

Данное исследование представляет собой первый этап конструирования образов «бабушка» и «a grandmother». Следующим этапом необходимо проанализировать реализацию выявленных дефиниционных характеристик во фразеологическом фонде английского и русского языков и, впоследствии, их объективацию в субстандартном лексическом пласте заявленных языков для комплексного и более полного понимания и описания образов «бабушка» и «a grandmother».

Список литературы:

1. Багринцева О. Б., Бикешева Р. Р., Чувашова О. В. Лексема «бабушка» в субстандартных лексических единицах (по материалам интерактивного субстандартного лексикографического издания Slovoborg) // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях. Сборник статей I Международной научно-практической конференции. Астрахань. 2013. С. 6-9.

2. Бурькин А. А., Омакаева Э. У. Системы терминов родства и свойства у калмыков (в сравнении с системами терминов родства монголов и бурят) // Монголоведение. Элиста. 2007. С. 40-57.

3. Громова Н. В. Термины родства в субстандартной лексике английского, немецкого и русского языков: функциональный и лингвокультурный аспекты.: дис. ... канд. фил. наук. М., 2021. 173 с.

4. Качинская И. Б. Термины родства и языковая картина мира.: дис. ... канд. фил. наук. М., 2011. 325 с.

5. Мурясов Р. З. Термины родства в контрастивно-типологическом видении // Вестник Башкирского Университета. 2017. С. 98-107.

6. Федорова Е. П. Термины родства и их связь с социальными институтами (на примере якутских терминов родства // Сборник научных трудов Sword. 2013. Т.30. № 3. С. 14-17.

7. Эгамназаров Х. Х. О характере синхронно-конфронтативного изучения отдельных терминов родства узбекского и английского языков // Вестник таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук. 2021. № 2 (87). С.143-158.

8. Юян Ц. Лингвокультурологический анализ систем терминов родства в русском и китайском языках // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 149-152.

Лексикографические источники русского языка:

9. Большой толковый словарь русского языка [Гл. ред. С. А. Кузнецов]. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>. (дата обращения: 01.03.2023).

10. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/exrdic/> (дата обращения: 15.01.2023).

11. Малый академический словарь (Под ред. А. П. Евгеньевой). [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/mas/> (дата обращения: 05.03.2023).

12. Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovardalja.net> (дата обращения: 15.03.2023).

13. Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 20.03.2023).

Лексикографические источники английского языка:

14. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>, (дата обращения: 02.03.2023).

15. Collins Online Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 03.03.2023).

16. Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения: 02.03.2023).

17. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 03.03.2023).

References:

1. Bagrinceva O. B., Bikesheva R. R., Chuvashova O. V. Leksema «babushka» v substandartnyh leksicheskikh edinicah (po materialam

interaktivnogo substandartnogo leksikograficheskogo izdaniya Slovoborg) // Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah. Sbornik statej I Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Astrahan'. 2013. S. 6-9.

2. Bury`kin A. A., Omakaeva E. U. Sistemy` terminov rodstva i svojstva u kalmy`kov (v sravnenii s sistemami terminov rodstva mongolov i buryat) // Mongolovedenie. E`lista. 2007. S. 40-57.

3. Gromova N. V. Terminy` rodstva v substandartnoj leksike anglijskogo, nemeczkogo i russkogo yazy`kov: funkcional`ny`j i lingvokul`turny`j aspekty`.: dis. ... kand. fil. nauk. M., 2021. 173 s.

4. Kachinskaya I. B. Terminy` rodstva i yazy`kovaya kartina mira.: dis. ... kand. fil. nauk. M., 2011. 325 s.

5. Muryasov R. Z. Terminy` rodstva v kontrastivno-tipologicheskom videnii // Vestnik Bashkirskogo Universiteta. 2017. S. 98-107.

6. Fedorova E. P. Terminy` rodstva i ix svyaz` s social`ny`mi institutami (na primere yakutskix terminov rodstva // Sbornik nauchny`x trudov Sword. 2013. T.30. № 3. S. 14-17.

7. E`gamnazarov X. X. O xaraktere sinxronno-konfrontativnogo izucheniya ot-del`ny`x terminov rodstva uzbekskogo i anglijskogo yazy`kov // Vestnik tadzhikskogo gosudarstvennogo universiteta prava, biznesa i politiki. Seriya gumanitarny`x nauk. 2021. № 2 (87). S.143-158.

8. Yuyan Cz. Lingvokul`turologicheskij analiz sistem terminov rodstva v rus-skom i kitajskom yazy`kax // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2016. № 12. S. 149-152.

Leksikograficheskie istochniki russkogo yazyka:

9. Bol`shoj tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka [Gl. red. S. A. Kuznecov]. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov>. (data obrashheniya: 01.03.2023).

10. Tolkovny`j slovar` russkogo yazy`ka / Pod red. D. N. Ushakova. [E`lektronny`j re-surs]. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (data obrashheniya: 15.01.2023).

11. Maly`j akademicheskij slovar` (Pod red. A. P. Evgen`evoj). [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/mas/> (data obrashheniya: 05.03.2023).

12. Tolkovny`j slovar` zhivogo velikoruskogo yazy`ka V. I. Dalya. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://slovardalja.net> (data obrashheniya: 15.03.2023).

13. Tolkovny`j slovar` russkogo yazy`ka S. I. Ozhegova i N. Yu. Shvedovoj. [E`lek-tronny`j resurs]. URL: <https://slovarozhegova.ru> (data obrashheniya: 20.03.2023).

Leksikograficheskie istochniki anglijskogo yazyka:

14. Cambridge Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>, (data obrashheniya: 02.03.2023).

15. Collins Online Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (data obrashheniya: 03.03.2023).

16. Macmillan Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.macmillandictionary.com> (data obrashheniya: 02.03.2023).

17. Oxford Advanced Learner`s Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (data obrashheniya: 03.03.2023).

Информация об авторах:

О. Б. Багринцева – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева

О. А. Зобнина – кандидат филологических наук, доцент, Астраханский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации

Г. В. Файзиева – доктор филологических наук, профессор, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева

Information about the authors:

О. В. Bagrintseva – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

О. А. Zobnina – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Astrakhan Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Г. В. Fayzieva – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 14.04.2023; одобрена после рецензирования 07.05.2023, принята к публикации 26.05.2023.

The article was published 14.04.2023; approved after reviewing 07.05.2023; accepted for publication 26.05.2023.